

**Die staatliche Prüfung für
beeidigte ÜbersetzerInnen
und DolmetscherInnen.
Dolmetschen juristischer
Texte. Ein Lehrbuch für
Studium und Praxis**

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	IX
Verzeichnis der Abkürzungen und Kurzwörter	XIII
I. Einleitendes zum Dolmetschen juristischer Texte	1
1. Dolmetschen allgemein in Frage und Antwort	3
2. Näheres zum Konsekutivdolmetschen und Vom-Blatt-Übersetzen	11
2.1 Konsekutivdolmetschen	11
2.2 Vom-Blatt-Übersetzen	17
3. Dolmetschen im Rechtswesen – Einsatzbereiche	25
3.1 Gerichtsdolmetschen	26
II. Übungsteil	33
1. Digitale Justiz	35
Text 1 Digitale Justiz	35
A. Übungen zur Textanalyse	36
B. Dolmetschübungen	41
Text 2 E-wymiar sprawiedliwości / cyfrowy sąd	44
A. Übungen zur Textanalyse	44
B. Dolmetschübungen	48
2. Hasskriminalität im Internet	55
Text 3 Hass im Internet – nur unhöflich oder schon strafbar?	55
A. Übungen zur Textanalyse	57
B. Dolmetschübungen	61

Text 4 Gdy słowo staje się przestępstwem – o mowie nienawiści w internecie słów kilka	64
A. Übungen zur Textanalyse	64
B. Dolmetschübungen	69
3. Datenschutz	77
Text 5 Meine Daten gehören mir	77
A. Übungen zur Textanalyse	79
B. Dolmetschübungen	84
Text 6 Ile wie o nas internet i jak zagraża naszym danym osobowym?	87
A. Übungen zur Textanalyse	87
B. Dolmetschübungen	94
4. Unlauterer Wettbewerb	103
Text 7 Unwahrheiten, Übertreibungen und Ungenauigkeiten – wie verschafft man sich unlauter einen Vorsprung vor den Konkurrenten?	103
A. Übungen zur Textanalyse	105
B. Dolmetschübungen	110
Text 8 Zielono mi ... – greenwashing	113
A. Übungen zur Textanalyse	113
B. Dolmetschübungen	118
5. Kryptowerte	125
Text 9 Bitcoin und co.: Wie funktionieren Kryptowährungen und wie werden sie geregelt	125
A. Übungen zur Textanalyse	127
B. Dolmetschübungen	132
Text 10 Uważaj na kryptowaluty!	134
A. Übungen zur Textanalyse	135
B. Dolmetschübungen	140
6. Leben im Konkubinat	145
Text 11 Nicht ehelich zusammenleben – Deutschland, Österreich und die Schweiz im Vergleich	145
A. Übungen zur Textanalyse	147
B. Dolmetschübungen	151
Text 12 Miłość to miłość! – Rejestrowane związki partnerskie w Polsce	154
A. Übungen zur Textanalyse	154
B. Dolmetschübungen	159
7. Reiserecht	165
Text 13 Miese Urlaube vor Gericht	165

A. Übungen zur Textanalyse	166
B. Dolmetschübungen	170
Text 14 Bądź gotowy dziś do drogi ... – Prawa i obowiązki organizatorów turystyki	172
A. Übungen zur Textanalyse	173
B. Dolmetschübungen	177
8. Behandlungsfehler	185
Text 15 Wenn Ärzte Fehler machen	185
A. Übungen zur Textanalyse	186
B. Dolmetschübungen	190
Text 16 Mylna diagnoza a może pomyłony pacjent? – Odpowiedzialność lekarza za błędy medyczne	192
A. Übungen zur Textanalyse	192
B. Dolmetschübungen	198
9. Start-up	207
Text 17 Start-up-Finanzierung – so kommt man an Kapital	207
A. Übungen zur Textanalyse	209
B. Dolmetschübungen	213
Text 18 Mój pomysł, mój skarb! – Ochrona własności intelektualnej w startupie	215
A. Übungen zur Textanalyse	215
B. Dolmetschübungen	221
10. Arbeitsförderung	227
Text 19 Das Bürgergeld – eine Existenzsicherung für Arbeitssuchende	227
A. Dolmetschübungen	233
Text 20 Bez pracy, ale nie bez nadziei – Wsparcie osób bezrobotnych i poszukujących pracy	235
A. Übungen zur Textanalyse	235
B. Dolmetschübungen	241
Literaturverzeichnis	249
Lösungsschlüssel	253
Transkripte der Hörtexte	369
Text 2 E-wymiar sprawiedliwości / cyfrowy sąd	369
Text 4 Gdy słowo staje się przestępstwem – o mowie nienawiści w internecie słów kilka	370
Text 6 Ile wie o nas internet i jak zagraża naszym danym osobowym?	372

Text 8 Zielono mi ... – greenwashing	374
Text 10 Uważaj na kryptowaluty!	375
Text 12 Miłość to miłość! – Rejestrowane związki partnerskie w Polsce	376
Text 14 Bądź gotowy dziś do drogi ... – Prawa i obowiązki organizatorów turystyki	378
Text 16 Mylna diagnoza, a może pomyłony pacjent? – Odpowiedzialność lekarza za błędy medyczne	379
Text 18 Mój pomysł, mój skarb! – Ochrona własności intelektualnej w startupie	380
Text 20 Bez pracy, ale nie bez nadziei – wsparcie osób bezrobotnych i poszukujących pracy	382

[Przejdź do księgarni →](#)

ksiegarnia.beck.pl